

Arsenij Bogatyriow
Togliatti

Некоторые дополнения и уточнения к Словарю русского языка XI–XVII веков

Академический *Словарь русского языка XI–XVII веков* (далее – СлРЯ) является одним из авторитетнейших изданий подобного рода, предназначенных для чтения древнерусских текстов. Большое внимание авторы-составители словаря уделили хронологическим рамкам бытования внесенных в словарь лексем: «...Первая цитата должна быть по возможности ранней...»¹. Успешной реализации этой установки способствует солидная Картотека источников СлРЯ (первоначально – более 500 наименований), дающая возможность проследить историю того или иного слова. Со временем к работе привлекаются новые документы, позволяющие дополнить и исправить словарные единицы СлРЯ. К таким источникам относятся, например, недооцененные лексикографами материалы первых российских резидентур в Речи Посполитой – стольника и полковника Василия Михайловича Тяпкина (на резиденции в 1673–1677 годах) и Прокофия (Прокопия) Богдана Возницына (1688–1689 годы, д. 234), хранящиеся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА).

Особенно богаты лексикографическими материалами (не только с точки зрения пополнения Картотеки СлРЯ) документы миссии Тяпкина: комплекс источников «Отправление В.М. Тяпкина в Польшу» (д. 160), статейный список (дневник-отчет, д. 161 а черновик) и донесения (отписки и 182). Небезынтересны опубликованные П.И. Ивановым (1850 год)², А.Н. Поповым (1854 год)³ и С.И. Николаевым (1989 год)⁴ фрагменты материалов миссии Тяпкина.

¹ СлРЯ, Москва: Наука 1975, вып. 1 (А–Б), с. 14.

² П.И. Иванов, *Описание Государственного архива старых дел*, Москва: Типография С. Селивановского 1850.

³ *Письмо [В.М.] Тяпкина к А.С. Матвееву 1677 года, 27 марта*, [в:] А.Н. Попов, *Русское посольство в Польше в 1673–1677 годах (несколько лет из истории отношений древней России к европейским державам)*, Санкт-Петербург: Типография морского кадетского корпуса 1854.

⁴ С.И. Николаев, *Театральный эпизод «Записок» Я.Х. Пасека по статейному списку В.М. Тяпкина*, «Советское славяноведение» 1989, № 2, с. 95–99.

Несмотря на немалый потенциал документов Тяпкина, его записки пока редко фигурируют в этимологических исследованиях. Только две лексемы «закрепились» за столыником – «банкет» и «штука» (упоминаются И.В. Христиани, М.Р. Фасмером⁵, А.Б. Ивановым⁶). Хотя еще в 1985 году Л.П. Гарбуль⁷ отмечала, именно дипломатические документы (донесения резидента) были одним из важных каналов полонизации русского языка, их исследование весьма перспективно для понимания процесса формирования языка, роли в нем польского влияния.

При работе с материалами применена методика С.М. Шамина, обратившегося к пометам на полях курантов (предшественников газет) как к источнику информации⁸. В том числе руководствуясь ею, мы пришли к выводу – резидент ввел в русский язык немало новых слов и выражений, которые он (сотрудники миссии, Посольского приказа по присланным польским документам) расшифровывал в самом тексте и глоссах, помеченных знаками и вынесенных на поля рукописи. Поясняются и те слова, которые в какой-то мере уже были известны россиянам: «конвент» («договор»)⁹, «литания» («молебен»)¹⁰, «присяга» («обещание»), «процессия» («ход»)¹¹ и др.

Новые понятия из бумаг Тяпкина условно распределяются: 1) относящиеся к военному делу («кавалерия», «офицер» и др.); 2) религиозной жизни («бернардинский», «инфула» и пр.); 3) связанные с государственным устройством Польши («антецесор», «накт», «скарб» и пр.); 4) имеющие отношение к быту и повседневной жизни («ассигнация», «лакей», «малженка», «музыка», «орт», «приватный» и т. д.). Превалируют лексемы государственного «свойства», повседневности. Знакомимся и с экспрессивными выражениями¹².

Значительное число новых слов привязано в записках Тяпкина к трем важнейшим датам польской истории того периода: 1674 году (выборам монарха

⁵ *Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера*, [в:] <http://fasmerbook.com> (14.03.14).

⁶ А.Б. Иванов, *Числом и мерою. Исторические заметки об исконных русских мерах и денежном счете*, Москва: Энциклопедия сел и деревень 2001, с. 111. Исследование «реляций» В.М. Тяпкина дополнило сведения А.Б. Иванова: уже резидент (а не Петр I) использовал слово «штука» не в переносном («франтовские штуки»), а в прямом значении – «на штуки разсекли». См.: РГАДА, ф. 79, д. 163, л. 20 об.

⁷ Л.П. Гарбуль, *К вопросу об изучении польского влияния на русский язык XVI–XVIII веков*, «Языкознание» 1985, XXXVI (2), с. 23, 24.

⁸ С.М. Шамин, *Политико-географический кругозор членов правительства царя Федора Алексеевича*, «Древняя Русь. Вопросы медиевистики» 2004, № 1, с. 19–21.

⁹ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 75 об.

¹⁰ Там же, д. 161 а, л. 539.

¹¹ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 306, 315.

¹² Так, «шельма» («шелма», польск. *szelma*?) была в русском языке «в ходу» задолго до XVIII века: «...Он у свейского короля учинился шелмою...». РГАДА, ф. 79, д. 160, л. 83 об.

в Речи Посполитой и избранию Яна III Собеского, правившего до 1696 года), 1675 году (сражениям под Львовом), 1676 году (коронации Яна III).

По происхождению лексемы из донесений Тяпкина можно разделить на заимствованные из польского языка (наиболее обширная группа) – «берло» (польск. *berło*), «гализант» (польск. *galizant*), «зрайца» (польск. *zdrajca*), «квартирной» (польск. *kwarciany*), «квартира» (польск. *kwatery*), «малженка» (польск. *małżonka*), «мейский» (польск. *miejski*), «наизгорший» (польск. *najgorszy*), «нашквильный» (польск. *paszkwilny*) и т.д.; латинского (через польский) – «ассигнация» (лат. *assignatio*), «виват» (лат. *vivat*), термин «конъюнкция» (лат. *conjunctio*)¹³, «пакт», «пакта конвента»¹⁴ (*pacta conventa*, договорные статьи новоизбранного короля с Речью Посполитой) (лат. *pactum*), “sic” («именно так»)¹⁵, латинская надпись “*executo[r]*”¹⁶ и пр. Донесения Тяпкина, активно использовавшего польские выражения, помогают уточнить источники пополнения русского языка, в частности, позволяют предположить, что «кавалькада» перенесена из итальянского скорее не через немецкое¹⁷ или французское посредство¹⁸, а из польского – “*kawalkada*” (группа наездников)¹⁹. «Катафалк» резидент выбрал из польского языка (М.Р. Фасмер считал, что лексема проникла в русский из немецкого или французского²⁰) (“*katafalk*”). Помимо поляков, стольник тесно

¹³ Galizant, [w:] Z. Łempicka de Bondy, *Słownik rzeczy i spraw polskich*, Warszawa: M. Arct. 1934, s. 77; zdrajca (в XVII веке в значении *przedajny* «продажный, подкупный»), [w:] K. Długosz-Kurczabowa, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa: PWN 2005, s. 97; kwarciany (*kwarta*, с XVI века – «квартильное войско», содержавшееся на четвертую часть доходов с «королевских» владений), [w:] F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego 1969, t. 3, 1–5, s. 462; kwatery (с XIV века, например, «стоянка войска»), [w:] K. Długosz-Kurczabowa, *Słownik etymologiczny...*, s. 273; żona (с XIV века, *małżonka* – «жена, замужняя женщина», [w:] I. Malmor, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa: PWN 2009, s. 445; miejski («городской», XIV–XV века “*obywatel miejski*”), [w:] K. Długosz-Kurczabowa, *Słownik etymologiczny...*, s. 346; paszkwil (обычно клеветническое сочинение, оскорбляющее кого-либо; *paszkwile*, *paskwil* с XVI–XVII веков, *paszkwil* [с 1765 года], *paszkwilny*, [w:] T. Rittel, *Elżbieta Drużbacka: język i tekst: studium lingwistyczne*, Kraków: Wyd. Naukowe AP 2007, s. 234.

¹⁴ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 113.

¹⁵ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 308.

¹⁶ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 264.

¹⁷ *Этимологический словарь... Фасмера*, [в:] <http://fasmerbook.com/p240.htm> (04.04.15).

¹⁸ Н.М. Шанский, Т.А. Боброва, *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов*, изд. 7, Москва: Дрофа 2004, [в:] <http://slovari.yandex.ru> (14.03.14).

¹⁹ Причем не в 1755 году (см.: Я.Х. Саженина, *Итальянские заимствования в русском языке: семантико-прагматический и лексикографический аспекты*: автореф. дис. канд. фил. наук. Новосибирск 2013, с. 11) или в целом в XVIII веке (см.: Л. Глинкина, *Этимологические тайны русской орфографии: словарь-справочник*, Москва: АСТ 2006, с. 121), а, как мы выяснили, гораздо раньше.

²⁰ *Этимологический словарь... Фасмера*, [в:] <http://fasmerbook.com/p264.htm> (04.04.15).

контактировал с «цесарским» и бранденбургским дипломатами²¹, что, вероятно, должно объяснять наличие и некоторых немецких слов.

Встречаются лексемы не только из европейских языков: слово «*гарач*», «*харадж*», т.е. «дань» заимствовано из арабского, а лексему «*тревики*» («*башмаки*»)²² находим в цыганском языке²³. Все это заставляет отойти от представлений об исключительно «полонизации» Тяпкина, его склонности только к польской культуре и языку²⁴.

Новые понятия не всегда объясняются точно. Так, термин «*гализант*», обозначавший сторонника профранцузской политической партии в Речи Посполитой²⁵, превратился у дипломата в просто «*француза*».

Тяпкин не только заимствует слова, но и сам, похоже, участвует в «словотворчестве»: появились «*огнечистый*» (польск. “*ognie-*” и “*czysty*”?), «*панята*»²⁶ для обозначения молодых панов, «*кругообращател[ь]ный*» и пр. Несколько незафиксированных в СлРЯ слов связано с производными от лексемы «*корона*»: «*корональный*», «*коронацияльный*», «*новокоронацияльный*»²⁷.

Документы Тяпкина обогатили русский язык понятиями, известными как более поздние заимствования. Еще связывают с XVIII веком²⁸ термины «*древко*» и «*кавалерия*». Слово «*дама*», использованное резидентом, новейший словарь Федоровой-Щегловой относит лишь к XVIII столетию²⁹. «*Аппарат*», также встречающийся у Тяпкина (пусть и не в привычном значении), вошел в употребление не ранее начала XIX века³⁰ (А.К. Шапошников отмечает 1816 год³¹). Замеченные у Тяпкина лексемы «*кавалькада*», «*офицер*» (Ю. Ботао указывает время Петра Великого, XVIII

²¹ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 561 об.; д. 178, л. 62; д. 182, л. 7 об.

²² П.И. Иванов, *Описание...*, с. 320.

²³ Н.А. Панков, *Русско-цыганский словарь*, [в:] <http://dekan.ponim.ru/dox/index-839188.html> (04.04.14).

²⁴ А.Г. Брикнер, *История Петра Великого*, Москва: ТЕРРА 1996, т. 1, с. 24; А.С. Лаппо-Данилевский, *История русской общественной мысли и культуры XVII–XVIII веков*, Москва: Наука 1990, с. 124 и др.

²⁵ *Elektroniczny Słownik języka Polskiego XVII i XVIII wieku*, [w:] http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient/index.php?strona=haslo&id_hasla=15169 (13.03.14).

²⁶ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 494 об.; д. 178, л. 69 об.

²⁷ Там же, д. 161 а, л. 127 об.

²⁸ А.В. Уланов, *Формирование и функционирование военной лексики в русском языке XVII–XVIII веков (на материале столичной и региональной письменности)*: автореф. дис. канд. фил. наук. Омск 2008, с. 16.

²⁹ Т.Л. Федорова, О.А. Щеглова, *Этимологический словарь русского языка*, изд. 2, Москва: ЛадКом 2012, с. 88.

³⁰ Там же, с. 27.

³¹ А.К. Шапошников, *Этимологический словарь современного русского языка*, Москва: Флинта: Наука 2010, т. 1 (А–Н), с. 30.

век³²), «пароль» словарь Федоровой-Щегловой причисляет к XVIII веку³³. Знакомая резиденту «инфула» «обращала» на себя внимание в 1741 году, а понятный ему архитектурный термин «портал»³⁴, отсутствующий в СлРЯ, требовал объяснений и для подготовленного читателя XVIII века³⁵.

Время проникновения в русский язык ряда лексических единиц из польских бумаг Тяпкина в этимологических словарях вообще не отмечено: «*дифиденция*», «*прелат*», «*реформатский*»³⁶, «*францымерны*»³⁷ (придворные дамы, фрау-циммер) и др.

Изучив материалы миссий Тяпкина и Возницына, можно заключить: значительная часть слов, относившихся к самому концу XVII–XVIII векам, временам «единодержавия» Петра I (1696–1725) (а иногда даже и к XIX веку), вошли в «словарь» россиянина гораздо раньше – на исходе правления Алексея Михайловича (1645–1676), в начале царствования Федора Алексеевича (1676–1682) и частично в регентство Софьи Алексеевны (1682–1689), т.е. примерно в 70–80-х годах XVII столетия. Выяснилось, что немало лексем, прежде известных как заимствования из преимущественно западноевропейских языков, проникло в русскую речь из польского или через польское посредство.

Этимологические находки, обнаруженные при сопоставлении архивных источников и статей-иллюстраций СлРЯ, систематизированы и в алфавитном порядке сведены в таблицу. В ней указаны скорректированная по источнику наиболее ранняя дата появления той или иной лексемы в русском языке в сравнении с прежде отмеченной в СлРЯ, а также не отраженные в его словарных статьях слова («*ассистенция*», «*еремит*», «*приватный*», «*примовка*», «*притомный*» и пр.). Расширена семантика ряда лексических единиц: даны отсутствующие в СлРЯ значения слов «*заплатить*», «*королевство*», «*ляска*», «*отливной*», «*провинциал*», «*скалка*» etc. Внесены фрагменты из источников с употреблением данного понятия, их точное расположение в архивных листах.

³² Ю. Ботаю, *Заимствования в русском языке с точки зрения переводчика*, [в:] <http://www.un.org/staffdevelopment/pdf/Loanwords%2002.pdf> (27.03.14).

³³ Т.Л. Федорова, О.А. Щеглова, *Этимологический словарь русского языка...*, с. 145, 247, 290, 299.

³⁴ См. у В.М. Тяпкина в сообщении о богослужении (1670-е годы): «...Чрез портал восточная... божия...» (РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 270 об.).

³⁵ А.А. Мальшев, *Внутритекстовые толкования лексики в немецком и русском текстах «Примечаний к Санкт-Петербургским Ведомостям»*, “Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН”, Санкт-Петербург: Наука 2013, т. 9, ч. 2, с. 394, 406, 412.

³⁶ А.А. Мальшев лишь отмечает, что термин «*реформация*» снабжался пояснением (как малоизвестное слово) в XVIII веке. А.А. Мальшев, *Внутритекстовые толкования лексики...*, с. 405.

³⁷ Польск. *francymerny*, *francymer* (XVII век). Иванов, *Описание...*, с. 323; A. Zdanowicz, *Słownik języka polskiego*, Wilno: Wyd. M. Orgelbrand 1861, cz. 1, s. 323; *Elektroniczny...*, [w:] http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=8585&forma=FRAUCYMER#8585 (06.04.15).

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Вознищину)	пример
1	антецессор, антецессор (лат. <i>antecessor</i> , <i>пред-</i> <i>шественник</i>) ³⁹	–	1688 год	о поклонении Яна III мощам св. Казимира: «...И по- сетя святого гроб, яко <i>антецессора</i> (здесь и далее текст передается в приближенном к современному виде. – А.Б.)...» ⁴⁰ . До 1770-х годов в русском языке прак- тически не встречалось слово « <i>предшественник</i> ». Лексема же « <i>прецедессор</i> », аналогичная значению « <i>ан-</i> <i>тецессор</i> » у П.Б. Вознищина, не зафиксирована и в сло- варе XVIII века ⁴¹
2	аппарат (апарат, польск. <i>aparata</i> известно с XVI века ⁴² ; одеяние, об- лачение; лат. <i>arragatus</i> , « <i>приготовленный</i> », « <i>приготовлять</i> »)	– П.Я. Черных отмечает по- явление слова в русском языке только в первой четверти XIX века, причем значения « <i>оде-</i> <i>яние, одежда, облачение</i> » не зафиксированы (есть еще « <i>сна-</i> <i>ряжение</i> », что в любом случае не соответствует смыслу « <i>апарата</i> » у резидента) ⁴³	1676 год	из В.М. Тяпкина: на богослужении «...ксендз... вышел ис каплицы (молельня, часовня, придел. – А.Б.)... в би- скупских <i>апаратах</i> убран...»; на погребении польских королей Яна II Казимира (1648–1668) и Михала Вишне- вецкого (1669–1673) в 1676 году шли «...пред телами... бискупы (епископы. – А.Б.) и опаты (аббаты. – А.Б.), и кононики в костельных <i>апаратах</i> ...»; «...и суфрага- ны (викарные епископы. – А.Б.), и кононики, и ксендзы убрались в костельные <i>апараты</i> ...» ⁴⁴
3	ассигнация (<i>асигнация</i> [по В.М. Тяпкину], польск. <i>asignacja</i> ; ассигнова- ние; письменное рас- поряжение)	– словарь А.Е. Аникина – 1684 год ⁴⁵ , Н.В. Смирнова наи- более ранней датой функцио- нирования термина в русском языке указывает 1707 год ⁴⁶	1674 год	из присяги избранного короля Яна III: «...И того под- скарбии (казначей. – А.Б.) обоих народов досмотривати будут, не ожидая никаких от королевского величества <i>асигнаций</i> , прямо королевину величеству казну на срок назначенную отдавать должны будут...» ⁴⁷ (В.М. Тяпкин)
4	аудиенция (<i>ведиенция</i> [по В.М. Тяп- кину], польск. <i>audiencia</i> - <i>суja</i> , XVI век ⁴⁸)	– в словаре А.Е. Аникина – с 1684 года ⁴⁹	1677 год	«...у королевского величества наедине, еже называется на... <i>ведиенция</i> , или бытности...» ⁵⁰ (В.М. Тяпкин)

5	берло (польск. <i>berło</i> [XV век ⁵¹]; скипетр, булава)	– упомянуто А.Е. Аникиным, без отдельной словарной статьи ⁵²	1676 год	коронация Яна III (из В.М. Тяпкина): «...Королевское же величество, идучи на горнее место на престол свой в короне, в правой руке имеющие скипетр, в левой <i>берло</i> , кланялся на обе стороны...» ⁵³
---	--	---	----------	---

³⁸ Исходная форма лексемы заимствуется в современном/аутентичном написании из литературы, а также, в случае отсутствия, непосредственно из донесений В.М. Тяпкина и П.Б. Возницина, на основе которых и производится реконструкция того или иного слова.

³⁹ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P*, Warszawa: PWN 2000, s. 702. Несмотря на то, что литер «Ф» («Фертг») в СлрЯ еще не представлена, к государственному устройству Польши стоит отнести и лексему «факция» (польск. *fakcja*; партия), зафиксированную со времен Петра I, хотя она активно использовалась уже В.М. Тяпкиным: «...Замыслов хитрых..., которые у них зовутся *факциями*...»; ⁴⁰ Там же, д. 234, л. 138.

⁴¹ А. А. Малышев, *Внутритекстовые толкования лексики*..., с. 409.

⁴² А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*, Warszawa: PWN 2000, s. 13.

⁴³ П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь современного русского языка*, Москва: Русский язык 1994, т. 1 (А–Пантомима), с. 49; 1818 год в: А.К. Шапошников, *Этимологический словарь*..., т. 1, с. 30.

⁴⁴ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 761, 535 об., 540 об.; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 316, 318, 320.

⁴⁵ А.Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*, Москва: Рукописные памятники Древней Руси 2007, вып. 1, с. 320.

⁴⁶ Н.В. Смирнова, *Финансовая терминология Петровской эпохи*, "Русская речь" 2012, № 1, с. 118, 119.

⁴⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 120.

⁴⁸ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 19.

⁴⁹ А.Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*..., вып. 1, с. 338. Интересен разбор мнений о первой фиксации этого слова в русском языке: например, от 1605 года (Ф.П. Сергеев) до 1703 года (А.И. Воронков, Л.М. Попова). См.: Ф.П. Сергеев, *Формирование русского дипломатического языка*, Львов: Выща школа 1978, с. 69; А.И. Воронков, Л.М. Попова, *Латинское наследие в русском языке*, Москва: Флинта 2002, с. 57. Прежде эта лексема помещалась как заимствование исключительно XVIII века и ее употребление в историческом источнике являлось одним из доказательств его принадлежности к «веку Просвещения». См.: Л.А. Дмитриев, *Вновь найденные сочинения об Иване Грозном*, "Труды Отдела древнерусской литературы" 1962, т. 18, с. 385.

⁵⁰ РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 30 об.

⁵¹ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 26, 41, 101.

⁵² А.Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*..., 2009, вып. 3, с. 138.

⁵³ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 548 об.; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 321.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Возницыну)	пример
6	бернардинский (<i>бернардынский</i> у В.М. Тяпкина, польск. <i>bernardyn-ski</i> , например, XVI век ⁵⁴) относящийся к ордену св. Бернарда	–	прибл. 1675 год	о беседе В.М. Тяпкина с великим гетманом литовским: «...А те жарты (шутки. – А.Б.) его милости господина гетмана (Михала Паца. – А.Б.) были в <i>бернардынском</i> кляшторе (монастыре. – А.Б.)...» ⁵⁵
7	виват	– М.Р. Фасмер относил к прав- лению Петра I ⁵⁶	1674 год	сообщение об избрании Собеского королем: «...А скло- нившись те оба народы к обращению чины пели песни: Тебе Бога хвалим, тебе Господа все величаем... И скон- чили песнь... <i>виват виват</i> ... да живет король наш Сабеский...»; описание церемонии: «...А пришед королевское вели- чество (Ян III. – А.Б.) ко престолу и седе, тогда паки... народы кричали... <i>виват виват</i> Яну Третиему королю полскому, государю нашему...»; «...тогда... посол ко- ролевского величества французского... крикнул гро- могласно <i>Виват</i> ...»; «...потом же народы трикратно велегласно пели <i>Виват</i> Марии (Мария Казимира, жена короля Яна III. – А.Б.), королеве полской, государы- не нашей...»; «...паки велегласно всенародне кричали (сверху мелко – « <i>Вивать</i> »), музыка неменьши того во- пити помогала...»; надпись на триумфальной башне на въезд Яна III на коронацию: «... <i>Виват</i> рекс, сиречь да живет король...» ⁵⁷ (В.М. Тяпкин)
8	гализант	– не зафиксировано ни в одном этимологическом словаре русского языка	1670-е годы	из перевода письма Яна III (документы В.М. Тяпкина): «...То дело очевидное, что у нас сызнава <i>гализантом</i> , се есть французом...» ⁵⁸

9	гарач (польск. <i>haracz</i> – налог, который платили христиане в Турции [XVII век] ⁵⁹)	–	1670-е годы	в комментарии к переводу польского политического сочинения «Глас Отчизны» указано: « <i>гарачия</i> » – « <i>дани</i> » ⁶⁰ (бумаги В.М. Тяткина)
10	гербовый(ая) (польск. <i>herbowy</i> ; в значении, например, “ <i>znak herbowy</i> ” [в XV, XVII веках] ⁶¹)	1699 год ⁶²	1670-е годы	из сообщения В.М. Тяткина о необычной природной аномалии: «...Слышал семь от многих людей, не накажет ли нас Господь Бог за <i>гербовую</i> звезду...» ⁶³
11	дама (польск. <i>damy</i> , с XVII века) ⁶⁴	– известна под 1701 годом ⁶⁵	1670-е годы	в примечании к переводу «Гласа Отчизны» записано: « <i>дама</i> » – « <i>госпожа</i> » ⁶⁶ (В.М. Тяткин)

⁵⁴ W. Wydra, *Polskie dekalogi średniowieczne*, Warszawa: PaK 1973, s. 46.

⁵⁵ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 476.

⁵⁶ *Этимологический словарь... Фасмера*, [в:] <http://faserbook.com/p100.htm> (04.04.15); «*виават*» причислен к «новым словарным материалам» Петровской эпохи: Т.Ф. Чалкова, *Повесть о римском цесаре Антонию как памятник Петровского времени*, “Сибирский филологический журнал” 2011, № 3, с. 77.

⁵⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 105, 525, 548, 553; д. 178, л. 92 об.; П.И. Иванов, *Описание...*, 312, 321, 322, 323.

⁵⁸ РГАДА, ф. 79, д. 163, л. 72 об.

⁵⁹ А. Вапковский, *Этимологический словарь польского языка*: А-К..., s. 518.

⁶⁰ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 63 об.

⁶¹ F. Słowski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego 1958, t. 2, 1–5, s. 158, 201, и др.

⁶² *СлПЯ*, 1977, вып. 4 (I–II), с. 18.

⁶³ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 80 об.

⁶⁴ А. Вапковский, *Этимологический словарь польского языка*: А-К..., s. 250.

⁶⁵ *Словарь русского языка XVIII века*, Ленинград: Наука, Ленингр. отд-ние 1991, вып. 6 (Грызться–Древный), [в:] <http://feb-web.ru/feb/s118/slov-abc/02/s1207215.htm> (03.04.14); А.К. Шапошников, *Этимологический словарь...*, т. 1, с. 206; «*дама*» продолжает признаваться за заимствование Петровских времен: Т.Ф. Чалкова, *Повесть о римском цесаре Антонию...*, с. 76–77.

⁶⁶ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 64.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Возницыну)	пример
12	дифиденция (польск. <i>dyfidencyja</i> , XVII век, лат. <i>diffiden- tia</i> ⁶⁷ – недоверие)	–	1670-е годы	у В.М. Тяпкина: «... <i>дифиденция</i> , се есть разница, или противные советы...». Близок к « <i>дифиденции</i> » термин « <i>дифридация</i> », незафиксированный в словаре XVIII века ⁶⁸ , означающий « <i>право силы</i> », « <i>самосудство</i> », « <i>право вассала на расторжение договора с сюзереном</i> », « <i>когда все договоры между сторонами расторгаются войной (военная дифридация)</i> » ⁶⁹ и т.д. Это ближе к описываемой В.М. Тяпкиным ситуации и характерно для обстановки дискуссии на польских сеймах: «...Меж сенаторами, и гетманами, и посольством (неродовитыми, небогатыми представителями. – А.Б.) слышится великая <i>дифиденция</i> » ⁷⁰ . Возможно, резидент перепутал с польск. <i>dyfidencyja</i> – « <i>разница</i> ».
13	древко (польск. <i>drewno</i> [XVII век] – «кусок <i>дерева, деревяшка</i> » ⁷¹)	1688 год ⁷²	1675 год	польские войска выезжают на битву с врагом: «Бунчук (символ гетманской власти. – А.Б.) пред королевским величеством <i>древко</i> позлащенное з долгим и тонким копьем, подобно татарским бунчукам...» ⁷³ (В.М. Тяпкин)
14	еремит (эремит, польск. <i>eremita</i> [с XV века], <i>heremita</i> [с XVI века], пустыш- ник) ⁷⁴	–	1670-е годы	в записях В.М. Тяпкина на погребении сердца короля Михала: «...И отцы законники по обычаю шли... в ходу... над сердцем королевского величества... госпо- да <i>Эремиты</i> , то есть пустышники...» ⁷⁵
15	заплатить (не в значе- нии «оплатить», «воз- местить»)	–	1675 год	о речи московского гонца Максима Бурцова Яну III В.М. Тяпкин пишет: «...И на те ему слава и орацио жадного (т.е. никакого. – А.Б.) слова не <i>заплатчено</i> , тол- ко велено ему схать к себе на подворье...» ⁷⁶

16	зрайца	–	1670-е годы	из сообщения В.М. Тяпкина о М. Паце: «...Его милость господин гетман по се время не токмо зрайцею Речи Посполитой [не. – А.Б.] показался, но и в жадном подозрении не бывал, кроме верных услуг... Речи Посполитой...» ⁷⁷
17	инфула (польск. <i>infida</i> , лат. <i>infida</i> , XVII–XVIII века ⁷⁸ , митра; головная повязка)	–	1676 год	описание В.М. Тяпкиным церемонии: «...На инфуле сиречь на митре, на капах (головных уборах. – А.Б.) и на ризах вышиты кресты белые...» ⁷⁹

⁶⁷ *Elektroniczny...*, [w:] http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=6390 (29.03.15).

⁶⁸ А.А. Мальшев, *Внутритекстовые толкования лексик...*, с. 411.

⁶⁹ *Краткий словарь диалектистов*, с. 41, [w:] mfa.ij <mid/documents/kratkiy_slovar_... (27.03.14).

⁷⁰ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 14.

⁷¹ K. Długosz-Kuczbowa, *Nowy słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa: PWN 2003, s. 544.

⁷² *СлРЯ*, 1977, вып. 4, с. 351.

⁷³ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 482 об.

⁷⁴ W. Boruś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Wyd. Literackie 2005, s. 504.

⁷⁵ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 266 об.–267. При описании у В.М. Тяпкина церемонии захоронения сердца короля Влшневского по-являются «цехи» (польск. *cech*, XV век): «...Цехи... се есть ремесленные... люди...». До этого лексема «цех» («цехи») выдавалась за заимствование 1720-х годов, а иной раз и XIX века. См.: П.И. Иванов, *Описание...*, с. 307; А. Ваńkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K...* s. 109; М.Н. Свиридова, *Этимологический словарь современного русского языка*, Москва: «Аделант» 2014, с. 462.

⁷⁶ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 468–468 об.

⁷⁷ Там же, л. 383–383 об.

⁷⁸ *Elektroniczny...*, [w:] http://sxviii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=15918 (31.03.15).

⁷⁹ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 761; П.И. Иванов, *Описание...*, с. 311.

№	лексема ⁸⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Вознищину)	пример
18	кавалерия (польск. <i>kawaleria - rzuja</i> , XVII век, нем. <i>Kavallerie</i> , итал. <i>cavalleria</i> , исп. <i>caballeria</i> от <i>caballero</i>) ⁸⁰	1706 год ⁸¹	1676 год	коронация Яна III: «... За ними <i>ковалерия</i> ... немзы (немцы. – <i>А.Б.</i>) и французы... розных земель, которые служат на дворе королевского величества...» ⁸² (В.М. Тяпкин)
19	кавалькада (« <i>кавалка-та</i> », от польск. « <i>Kawalkata</i> » с XVII века) ⁸³	–	1676 год	при описании въезда Яна Собесского на коронацию в Краков В.М. Тяпкин отмечал: «...Потом наступила конница, еже зоветца <i>кавалката</i> ...» ⁸⁴
20	катафалк (у В.М. Тяпкина – <i>катафалка</i>) ⁸⁵	– по Н.М. Шанскому впервые зачтен в 1798 году, в «Словаре русского языка XVIII века» – с 1707 года ⁸⁶	1676 год	описание похорон Яна II Казимира и Михала Вишневецкого (В.М. Тяпкин): «...Егда на замок приидоша, тогда тела государские поставили на <i>катафалку</i> , которой устроен был посреде костела и украшен зело...»; «среди костела, недалеко от помянутого [св. – <i>А.Б.</i>] Станилава, устроено место высоко, еже называется у них <i>катафалка</i> ...» ⁸⁷
21	квартиной ⁸⁸	– отсутствует в словарях	1674 год	присяга Яна III после избрания: «...Также же де прибавлять <i>квартинова</i> войска или инова какова обоюво народу, и никаких войск збирать и наймовать на какие ни есть мятежни, чего избавит Бог, недопустили...» ⁸⁹ (В.М. Тяпкин)
22	квартира (здесь, вероятно, как «участок»)	– «Лексикон вокабулам новым», содержащий «словарные» нововведения Петровских времен, включает и единицу « <i>квартира</i> » в значении « <i>постоялый двор</i> » ⁹⁰	1677 год	о встрече Яна III и В.М. Тяпкина в саду дома скарбного писаря Катовского (Котовского, Котовича): «...Преходящая между <i>квартирами</i> по отгородам, говорил...» ⁹¹

- ⁸⁰ А. Wańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 647; F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*..., 1958, t. 2, 1–5, s. 106. «К» представлена и словом «Кир» (ткань [грубая], польск. *kir, kier*; XVII век) в сцене погребения сердца М. Вишневецкого (В.М. Тяпкин): «... Чрез Кир... черный...». Здесь эта лексема упомянута раньше (1674 год), чем указано в СлРЯ (1677 год). См.: П.И. Иванов, *Описание*..., с. 308; F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*..., 1958, t. 2, 1–5, s. 170; СлРЯ, 1980, вып. 7 (К–Крагуяр), с. 133.
- ⁸¹ Там же, с. 10.
- ⁸² РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 69 об.
- ⁸³ А. Wańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 647; до сих пор «кавалыада» соединялась с «батальной лексикой русского языка XVIII–первой половины XIX веков». См.: Д.А. Вологов, *Батальная лексика французского происхождения в русском языке первой половины XIX века*...: автореф. дис. канд. фил. наук. Ярославль 2014, с. 32. К «гиппологической» терминологии принадлежит «цуговой» («цуговый») у В.М. Тяпкина, изначально «цуг» (польск. *sig* с XVI века, нем. *zug*) с Петра Великого, с 1702 года. См.: РГАДА, ф. 79, д. 163, л. 92; А.Г. Преображенский, *Этимологический словарь русского языка*, Москва–Ленинград: Изд-во Акад. наук СССР 1949, вып. последний (Тело–Ящур), с. 48; K. Długosz-Kuczbawa, *Nowy słownik etymologiczny języka polskiego*..., s. 296; Н.И. Зубов, *Славяно-немецкие межязыковые параллели*..., Киев: Освіта України 2013, с. 19.
- ⁸⁴ РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 69.
- ⁸⁵ С темой похорон связана у В.М. Тяпкина «дека» (польск. *deka*, XV век, «покрытые», впервые у нас с XIX века) в значении «великий покров цветный», которого нет ни в одном из российских словарей (у Даля – бочарная теселка; корпус музыкальных инструментов; греч. десять), П.И. Иванов, *Описание*..., с. 316; *Словарь Даля*, [в:] <http://vslovare.ru/slovo/slovar-dajla/deka> (26.03.14); А. Wańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 257–258; Н.М. Шанский, Т.А. Боброва, *Школьный*..., [в:] <https://slovart.yandex.ru/>... (03.04.15).
- ⁸⁶ Н.М. Шанский, *Этимологический*..., Москва: Московский университет 1982, т. 2, вып. 8, с. 94; *Словарь*... XVIII века, [в:] <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc11/sla00903.htm> (07.04.15).
- ⁸⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 537 об., 538; д. 178, л. 50.
- ⁸⁸ В донесениях В.М. Тяпкина находим еще единицы, объединенные военной тематикой и требующие в СлРЯ уточнения. Например, отсутствующая в словаре лексема *грот* (*мачта*) значится у резидента под 1676 годом (по поводу похорон королей Яна II Казимира и Михала Вишневецкого: «...Знамена хоронжие несли, оборота тупыя концы вверх, на самых *гросах* у знамен навязаны поясы тафтяные черные...»). С военной «окраской» уже в 1677 году (а не в 1679 году, см.: СлРЯ, 1977, вып. 4, с. 111) используется В.М. Тяпкиным слово *готововость* (польск. *gotowość*; возможно, *приготовление, готовность* и пр.): «...Велел [царь. – А.Б.] ко мне... о належках ведомостях... писать. А особлив о *готововостях* его государских бояр, и воевод, и великих ратей в украинских городех...». См.: РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 534 об.; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 316; РГАДА, ф. 79, д. 182, л. 138.
- ⁸⁹ Там же, д. 161 а, л. 116 об.
- ⁹⁰ Е.Э. Биржакова, *Русская лексикография XVIII века*, Санкт-Петербург: Нестор-История 2010, с. 182.
- ⁹¹ А.Н. Попов, *Русское посольство в Польше*..., с. 282.

№	лексема ⁸⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяткину и П.Б. Вознищину)	пример
23	комосливый (польск. <i>katośliwy - iwi, diкий</i> , ⁹² <i>норовистый</i> (о конях)	– в СлРЯ упоминается лексема « <i>камас</i> » (« <i>камос</i> ») ⁹³ – шкура олена, лося, изделия из нее, подбитые таким материалом лыжи. Однако к данному слу- чаю это применить сложно	1675 год	В.М. Тяткин о М. Бурцове: «...А как он из обозу на под- ворье свое во Лвов поехал, тогда на чалой своей лошади необычно и zelo непостоянно ехал, как бы дитя малое на <i>комосливой</i> кляче мызгал и крутился, и грязью... за- брызгался...» ⁹⁴
24	конъюнкция (у В.М. Тяткина: <i>кони- укция</i> ; польск. <i>konink- cja</i> , союз)	–	1670-е годы	из документов В.М. Тяткина: «... <i>Кониукция</i> » то есть « <i>союзу</i> » ⁹⁵
25	королевство (польск. <i>królestwo</i> , XIV век ⁹⁶ ; в значении – королевская семья: король, королева, коро- левичи и т.д.)	–	1670-е годы	после богослужения: «...А по скончании казанья (про- поведи. – <i>А.Б.</i>) <i>королевство</i> из костела пошли на замок до полат своих государских...» ⁹⁷ (В.М. Тяткин)
26	корональный, корональный (польск. <i>koroński</i> ; в значении – коронаци- онный)	–	1676 год	коронация Яна Ш у В.М. Тяткина: «...Андрей Оль- шевский (Ольшовский, Андрей – примас в 1674–1677 годах. – <i>А.Б.</i>) с арцыбискупом лвовским и прочими би- скупы... облекли королевского величества в одежду <i>корональную</i> ...» ⁹⁸
27	коронационный ⁹⁹ , коронационный (коро- национный, есть в не- сколько ином написании в польск.: <i>koroński</i>)	–	1674 год	из присяги Яна Ш (В.М. Тяткин): «...На сейме <i>коро- нациальном</i> уговорены будут...»; «...а с именем наших королевских тягость снята была чрез совершенное удо- волствование войска, которые на будущем даст Бог сей- ме <i>коронациальном</i> уговорено будет...» ¹⁰⁰

28	лакей (лакай, локкай); польск. <i>lokaj</i> с XVI века ¹⁰¹	1706 год (форма «локай», «лакай» известна в русском языке лишь в словаре XVIII века) ¹⁰²	прибл. 1675, 1676 годы	В.М. Тяпкин о персидском посольстве к Яну III: «... Пред послом дары королевскому величеству несли <i>лакай</i> ...»; шестие на коронации Яна III: «...А за по[д]водными конями шли К (20. – А.Б.) человек пешехотцов, нарицаемы <i>лакай</i> ...» ¹⁰³
----	---	---	------------------------	---

⁹² W. Doroszewski, *Wielki słownik*, [w:] <http://sjp.rpwn.pl/doroszewski/komosiwuy:544119-9.html> (28.03.15). А. Баньковский зарегистрировал появление этого слова с 1681 года у В. Коховского, а также у Я.А. Бардзиньского (1696 год) (А. Banikowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K...*, s. 770). Теперь, благодаря бумагам В.М. Тяпкина, установлена более ранняя письменная фиксация этой лексемы.

⁹³ *СлРЯ*, 1981, вып. 8 (Крада–Лящина), с. 40.

⁹⁴ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 468 об.

⁹⁵ Там же, д. 163, л. 168 об.

⁹⁶ F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego...*, 1969, t. 3, cz. 1–6, s. 156–157.

⁹⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 775.

⁹⁸ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 325.

⁹⁹ У В.М. Тяпкина под 1674 и 1675 годами, когда резидент необъективно судит о целом народе, также отмечена пропущенная составителями *СлРЯ* лексема *кругообращательный*: «...Народу же полскому, обычай имеющим... хвалится высокими концептами *круго[о]бращательных* глав своих...». См.: РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 495 об.

¹⁰⁰ Там же, л. 125 об., 126 и др.

¹⁰¹ А. Banikowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P...*, s. 61.

¹⁰² *СлРЯ*, 1981, вып. 8, с. 165–166; *Словарь... XVIII века*, [в:] <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/12/slb11003.htm> (29.03.15); Н.В. Габдреева и др., *Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода*, Москва: Флинта 2014, с. 51.

¹⁰³ РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 14 об.; д. 161 а, л. 530; П.И. Иванов записал в виде «*лакеи*». См.: П.И. Иванов, *Описание...*, с. 314. Относится к литературе «Л» («Люди») и лексема «*любезнейший*», встречающаяся в записях В.М. Тяпкина в значении «*самый любимый, милый*» («...Посол французской старой гость, и *любезнейший* королевину величеству...»). В данном написании это слово отсутствует в *СлРЯ*. РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 55.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Возницыну)	пример
29	ляска (палка, трость, жезл, в польск. языке <i>laska</i> , XIV век, <i>lask</i> в 1595 году) ¹⁰⁴	в СлРЯ как « <i>приманка для птиц</i> » ¹⁰⁵ , хотя польск. « <i>laska</i> » означает, прежде всего, «палка», «трость». В этом значении « <i>ляска</i> » употреблял и В.М. Тяпкин, сообщая о мар- шалских жезлах	1674 год	на присяге Яна III в костеле св. Яна в Варшаве: «...И пе- ред ним шли маршалок... господин Полубинский (Алек- сандр Гилярый. – А.Б.) с <i>ласкою</i> , оправлена золотом с алмазы, и... яхонты, да маршалок... господин Любо- мирский (Станислав Хераклиш. – А.Б.), <i>ляска</i> у него деревянная, грановита не оправлена, на чем прежде обы- чай... надворным маршалком оправных <i>ласок</i> имети не надлежит, но токмо великим маршалкам...»; На корона- ции Яна III: «...За мечником шли маршалки (маршалы. – А.Б.) великие... с <i>ласками</i> ...» ¹⁰⁶ (В.М. Тяпкин)
30	малженка (здесь – супруга)	1688 год ¹⁰⁷	1670-е годы	В.М. Тяпкин о возможности коронации Марии Казими- ры: «...Чтоб средство сыскалось так, чтоб <i>малженка</i> короля его милости коронована не была...»; «...и недо- пущения коронации <i>малжонки</i> его королевской мило- сти...» ¹⁰⁸
31	мейский (городской) ¹⁰⁹	– в словарях не указывается	1688 год	о въезде короля в Вильно: «...Как королевское вели- чество прибыл к Браме (воротам. – А.Б.) триумфальной <i>мейской</i> ...» ¹¹⁰ (П.Б. Возницын)
32	музыка (польск. <i>muzyka</i> [польск. <i>музык</i> – « <i>поэт</i> » 1560 год ¹¹¹]; не в зна- чении «музыкальный инструмент»)	1678 год ¹¹²	1676 год	на коронации Яна III: «...А пришел королевское величе- ство ко престолу и седе, тогда паки велегласно народы кричали с <i>музыкаю</i> костельною...»; «...и <i>музыка</i> в то время играла тихо и умилно велми, ко- торой помогали избранными гласы...» ¹¹³ (В.М. Тяпкин)

33	наигорший (худший)	–	1670-е годы	сообщение В.М. Тяпкина: «...В Варшаве от подскарбия коронного Морштина (Яна Анджея. – А.Б.)... никакова приятства, ни вспоможения нет, но <i>наигорший</i> самый враг государству Московскому...» ¹¹⁴
34	орт (польск. <i>ort, órt, irt</i> – монета в XV–XVII веках) ¹¹⁵	1680 год ¹¹⁶	1676 год	о коронации Собеского В.М. Тяпкин сообщает: «...Ехал ксиондз и роздавал убогим милостыню <i>ортами</i> серебряными...»; «...метал по костелу на все четыре стороны денги, золотые и серебряные <i>орты</i> ...» ¹¹⁷

¹⁰⁴ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P*..., s. 6–7.

¹⁰⁵ *СлРЯ*, 1981, вып. 8, с. 351.

¹⁰⁶ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 106–106 об., 555; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 319.

¹⁰⁷ *СлРЯ*, 1982, вып. 9 (М), с. 13–14.

¹⁰⁸ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 75 об., 76.

¹⁰⁹ С темой города у В.М. Тяпкина связан *фонтан* (парк «...кладези (родники. – А.Б.) и *фонтны* дивными украшениями...»; сложно судить о «начальной форме» – *фонтн (?)*, *фонтана*, *фонтане*; польск. *fontana, fontanna* XVI–XVII веков), который относят к заимствованиям лишь XVIII века (или 1697–1698 годов). А.Н. Попов, *Русское посольство*..., с. 282; А.К. Шапошников, *Этимологический словарь современного русского языка*, Москва: Флинта: Наука 2010, т. 2 (Н–Я), с. 482; Л.П. Гордеева, *Конкретизация и терминологизация семантического объема как два направления в сокращении значения французской лексики*, [в:] *Язык в контексте межкультурных и национальных взаимосвязей*, Казань: КГМУ 2014, с. 28; А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K*..., s. 378.

¹¹⁰ РГАДА, ф. 79, д. 234, л. 136 об.

¹¹¹ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P*..., s. 229, 230.

¹¹² *СлРЯ*, 1982, вып. 9, с. 311.

¹¹³ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 549, 551; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 322–323.

¹¹⁴ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 121 об.

¹¹⁵ А. Вапkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P*..., s. 430.

¹¹⁶ *СлРЯ*, 1987, вып. 13, с. 70.

¹¹⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 527 об., 553 об.; П.И. Иванов, *Описание*..., с. 313, 324.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Вознищину)	пример
35	отливной (прил., от польск. <i>byżskotliwy</i> ?) вероятно, «переливчатый, бле- стящий»	только в значении « <i>литой,</i> <i>отлитый из металла</i> » (1698 год) ¹¹⁸	1676 год	по информации В.М. Тяпкина, на коронации Я. Собес- кого у коней были «...плащи златые <i>отливные</i> с кисть- ми...» ¹¹⁹
36	офисер (польск. <i>oficer, oficyer</i> , XVII век, фр. <i>officier</i>) ¹²⁰	1696 год ¹²¹	1676 год	о коронации Собеского: «...Потом ехали поручики гу- сарские и <i>официеры</i> , или начальные люди немцы...» ¹²² (В.М. Тяпкин)
37	пакт	– Ф.П. Сергеев склоняется к тому, что « <i>пакт</i> » «едва ли не впервые» ¹²³ появился в русском языке в 1688 году	1676 год	на коронации Яна III (из В.М. Тяпкина): «...Тогда пра- вославные..., возопиша..., чтоб государь... вспомнил на присягу свою, и на <i>пакта</i> их, и церкви Божии... не преследовал...» ¹²⁴
38	пароль (польск. <i>parol</i> , 1655 год ¹²⁵ , обещание, фр. <i>parole</i>)	– упоминается наряду с заим- ствованиями XVIII века ¹²⁶	1670-е годы	сообщение о городе Подгайцы: «...Королевскому вели- честву ведомо учинилось, что Ибраим Паша город Под- гайцы, устраща жестоким приступом и мноюю стелбою пушечною, взял за здачено под <i>паралем</i> , что всяких чи- нов людей христианских волею и животом дарует...» ¹²⁷ (из В.М. Тяпкина)
39	пашквильный	– в словаре П.Я. Черных – с 1847 года ¹²⁸	1670-е годы	сообщение В.М. Тяпкина: «...Про Петра Потемкина (росийский дипломат. – А.Б.) велике ведомости, будто цесарскому величеству предлагал жалобу на Польское государство об умалении чести великого государя его царского величества в... <i>пашквильных</i> писмах...» ¹²⁹

40	похвалка (польск. <i>rochwałka</i> , со второй половины XVI века [Луцк и др.], похвальба) ¹³⁰	1692 год ¹³¹	1676 год	о преувеличении некоторых панов по поводу гостей на коронации: «...Знатная и лживая их похва́лка в по- слех, которые без погреб не мыслят в Полше бытьи...» ¹³² (В.М. Тяпкин)
----	--	-------------------------	----------	--

¹¹⁸ СлРЯ, 1987, вып. 13 (Опась–Обработиватися), с. 258.

¹¹⁹ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 314.

¹²⁰ А. Wałkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P...*, s. 393.

¹²¹ СлРЯ, 1988, вып. 14 (Отрва–Персона), с. 80; есть мнение, что уже с 1683 года как «офицеръ». См.: А.К. Шапошников, *Этимологический словарь...*, т. 2, с. 97. В донесениях же В.М. Тяпкина в написании «офицйэр». К «приобретениям» XVIII столетия, в связи с реформами Петра I, продолжают причислять и «офицера». См.: А.Н. Тихонов и др., *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий: русский язык*, изд. 2, Москва: Флинта 2014, т. 1, с. 364.

¹²² РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 528; П.И. Иванов, *Описание...*, с. 313.

¹²³ Ф.П. Сергеев, *Вхождение терминов-европеизмов в русский дипломатический язык XVIII века*, «Грани познания» 2012, № 5 (19), с. 115.

¹²⁴ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 322.

¹²⁵ *Elektroniszl...*, [w:] http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=10379 (04.04.15).

¹²⁶ При этом только как галлицизм, без внимания к польскому «посредству». См.: М.В. Овчинникова, *Терминология уголовного права XVIII века (на материале... Забайкалья)*: дис. канд. фил. наук. Улан-Удэ 2008, с. 17; Н.И. Епишкин, *Исторический словарь галлицизмов русского языка*, Москва: ЭТС 2010, [в:] <http://gallicismes.academic.ru/28431/...> (08.04.15).

¹²⁷ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 478 об.

¹²⁸ П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь...*, Москва: «Русский язык» 1993, т. 2 (Панцир–Ящур), с. 9.

¹²⁹ РГАДА, ф. 79, д. 163, л. 178.

¹³⁰ В. Титаренко, *Залозичені назви на позначення негативних дій людини в північноукраїнських пам'ятках XVI – XVII ст.*, [в:] «Українська полоністика» 2013, вип. 10, с. 42.

¹³¹ СлРЯ, 1992, вып. 18 (Потка–Преначальный), с. 48.

¹³² РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 100.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Вознищину)	пример
41	приватный (польск. <i>prywatny</i> ; <i>непубличный, неофициальный</i> ; с XVI века) ¹³³	– из Петровской эпохи – начало XVIII века (1702 год) ¹³⁴	1670-е годы	«...на <i>приватной</i> бытности...» (по В.М. Тяпкину)
42	примовка (польск. <i>przymówka</i> , XVI век, у М. Рей, ¹³⁵ присказка, прибаутка)	–	1674, 1675 годы	из сообщения о походе поляков против турецко-тагарских сил: «... <i>Примовка</i> у мудрых: делай мудро, а смотри конца...» ¹³⁶ (В.М. Тяпкин)
43	прислуга (польск. <i>przysługa</i> -i; см., например: М. Рей, XVI век) ¹³⁷ (прислуживать)	1687 год ¹³⁸	1670-е годы	из сообщения В.М. Тяпкина о богослужении: «...При алтаре в кастеле <i>прислуги</i> свои чинил...» ¹³⁹
44	притомный (польск. <i>przymotny</i> [XVII век] ¹⁴⁰ , <i>przymotność</i> ; находящийся рядом, свидетель, очевидец)	–	1675 год	В.М. Тяпкин о конных упражнениях М. Бурцова: «...А сама королевино величество смотрила сво храбрости из шатров своих..., и <i>притомные</i> с ним поляки сказали ему, что ее королевино величество на него из шатров смотрит, он же рад тому бысть зело...» ¹⁴¹
45	провинциал (<i>провинция</i> , нач. над каголич. монастырями в округе; польск. <i>prowinśjad</i> , XVII век) ¹⁴²	только <i>провинция</i> (террит.) с 1698 года ¹⁴³		«...встретили его королевское величество духовенство... <i>провинциялы</i> ...» ¹⁴⁴ (В.М. Тяпкин)
46	развлечение (польск. <i>rozwoleku</i> ? XVI век ¹⁴⁵ , « <i>растянутый</i> », « <i>разбросанный</i> » и т.д.)	в качестве « <i>увеселения</i> » лишь с XVIII века, калька с фр. <i>divertissement</i> ¹⁴⁶	1670-е годы	из бумаг В.М. Тяпкина: военные силы «... <i>развлечены</i> и несобрены...» ¹⁴⁷

47	рамена (польск. <i>ramię, ramiona</i> , 1656–1688 годы, верх- няя часть руки, плечо, плечи) ¹⁴⁸	1691 год ¹⁴⁹	1676 год	В.М. Тяпкин о приезде Марии Казимиры на коронацию: «...От Жолки до Яворова, и из Яворова до Кракова не- суг салдаты в креслах, и в носилках на <i>раменах</i> своих, переменяючись по четьре человека...» ¹⁵⁰
----	--	-------------------------	----------	---

¹³³ K. Długosz-Kurczabowa, *Słownik etymologiczny*..., s. 423.

¹³⁴ *Этимологический словарь... Фасмера*, [в:] <http://fasmerbook.com/p541.htm> (04.04.15); *Приватный...*, [в:] <http://dictionary-ecomomiks.ru/words...> (09.04.14).

¹³⁵ J. Goduń, *Od Adama i Ewy zaczętać: mały słownik biblistów języka polskiego*, Kraków–Warszawa: Spółka Wydawnicza-Księgarska 1995, s. 69.

¹³⁶ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 495 об.

¹³⁷ I. Malmör, *Słownik etymologiczny języka polskiego*..., s. 330. В значении «*прислуга*» используется В.М. Тяпкиным до Петровских времен, XVIII века и «*ассистенция*» (*ассистенция*, польск. *asystencja; «свита»*) (РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 69; *Этимологический словарь русского языка*, Москва: «ЮНВЕС» 2003, [в:] <http://enc-dic.com/semenov/Assistant-1091.html> (15.11.14); И.Я. Конончук, *Письма А.В.Суворова как источник изучения заимствованной лексики и процессов ее адаптации*: автореф. дис. канд. фил. наук. Томск 2007, с. 14).

¹³⁸ *СлЯЯ*, 1995, вып. 20 (Присвоение–Прочнутися), с. 16.

¹³⁹ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 270–270 об.

¹⁴⁰ *Rocznik Polskiego Towarzystwa Naukowego na Obczyźnie*, Londyn: PTNO 1951, s. 91.

¹⁴¹ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 469–469 об.

¹⁴² A. Wańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: L–P*..., s. 795.

¹⁴³ *СлЯЯ*, вып. 20, 1995, с. 103.

¹⁴⁴ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 773.

¹⁴⁵ W. Woryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*..., s. 703, 825.

¹⁴⁶ А.К. Шапошников, *Этимологический словарь*..., т. 2, с. 255, и др.

¹⁴⁷ РГАДА, ф. 79, д. 164, л. 79.

¹⁴⁸ *Elektroniczny*..., [w:] http://www.sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=5040&fo_rum=5040 (04.04.15).

¹⁴⁹ *СлЯЯ*, 1995, вып. 21 (Прочный–Ракидати), с. 267. В целом же «*рамена*» относятся к русскому литературному языку XVIII века (второй половины столетия), составляя характерную часть его лексики (Г.О. Винокур, *Русский литературный язык во второй половине XVIII века*, [в:] *Избранные работы по русскому языку*, Москва: Учпедгиз 1959, с. 145).

¹⁵⁰ РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 38 об.

№	лексема ³⁸	впервые (по СлРЯ, с дополнениями из других источников)	впервые (по В.М. Тяпкину и П.Б. Возницыну)	пример
48	рагушный (<i>ратушний</i> ; польск. <i>ratyślny, ratyślowy</i> [имя собственное уже с XV века]) ¹⁵¹ , относя- щийся к ратуше)	1677 год ¹⁵²	1676 год	на коронации: «...Егда же королевское величество при- ехал в ратушу, там принял королевского величества... Андрей Ольшевский с арцыбискупом лвовским и про- чими бискупы, вшелчи прежде в <i>ратушние</i> полаты, иже были зело красны устроены...» ¹⁵³ (В.М. Тяпкин)
49	реформатский (польск. <i>reformacki</i> ; из ордена реформатов; у В.М. Тяпкина <i>рефер- мацкый</i>) ¹⁵⁴	–	1670-е годы	В.М. Тяпкин информирует о погребении сердца Михаила Вишневецкого: «...Потом казание имел ксендз... <i>ре- фермацкого</i> закону чернец...» ¹⁵⁵
50	реэнг (возможно, регент – польск. <i>regent</i>)	– указан у М.Р. Фасмера (« <i>ре- гент</i> ») с Петра Великого ¹⁵⁶	1688 год	«...по левую сторону ехал его <i>реэнг</i> ... пан Шука (Ста- нислав Антони, регент коронной канцелярии. – <i>А.Б.</i>)» ¹⁵⁷ (П.Б. Возницын)
51	скарб (польск. <i>skarb</i> [например, XVI век ¹⁵⁸]) «казна», «кладовая» ¹⁵⁹	1705 год ¹⁶⁰	1677 год	из сообщения В.М. Тяпкина: «...Да и[з] корунного <i>скарбу</i> прислано к нему, резиденту, денег... за дорож- ные [расходы – <i>А.Б.</i>]...»; «...подчас выезду моего из Варшавы невозмог... ведомости отписать о подъемном мне королевского величества жалованье для того, что одна дача в Варшаве ис коронного <i>скарбу</i> обещана, дру- гая из литовского в Вилне...» ¹⁶¹
52	струсовый (польск. <i>strusie, strus,</i> струсовый)	после 1689 года ¹⁶²	1676 год	описание бунчука (у В.М. Тяпкина): «...Бахрома кру- гом золотная, на том круге спущены на одну сторону Г (З. – <i>А.Б.</i>) пера <i>струсовых</i> долгих...»; описание корона- ции Яна III: «...На углах кореты яблока золотые, на них же водружены перья <i>струсовые</i> белые...». (Имеется за- фиксированный только у резидента вариант написания: « <i>струсовый</i> » ¹⁶³)

¹⁵¹ Ratuszny, [w:] *Nazwiska widok gówny*, [w:] http://www.genezanazwisk.pl/nazwiska-widok-g-wny?title_or=contains&title=&page=296 (28.03.15).

¹⁵² СлРЯ, 1997, вып. 22 (Раскидаться–Рященко), с. 118.

¹⁵³ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 325.

¹⁵⁴ Также отмечается с конца 1676 года у резидента «прелат» («*прелат*», как полонизм не рассматривался: *pralat* [«*прелат домовой*»], XVII век): «...С собором *прелатов* се есть духовных дворянских и иных ксендзов...». Здесь находим еще термин религиозной жизни – «*фара*»: «...А потом был... в... костеле... еже зовется *Фара*...» (польск. *fara* XVI века, из лат.; прил. «*фарный*» – приходской костел). Слова с подобным значением мы не обнаружили в российских этимологических словарях. См.: РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 761; J. Szews, *Słownik biograficzny Ziemi Lubawskiej*, Lubawa–Toruń: ROSOSK 2000, т. 1, s. 39; П.И. Иванов, *Описание...*, с. 311; A. Bańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego: A–K...*, s. 359, 360.

¹⁵⁵ П.И. Иванов, *Описание...*, с. 308.

¹⁵⁶ *Этимологический словарь... Фасмера*, [в:] <http://fasmerbook.com/p576.htm> (06.04.15).

¹⁵⁷ РГАДА, ф. 79, д. 234, л. 136.

¹⁵⁸ A. Włoński, *Drogi i bezdroża skarbowości polskiej XVI i pierwszej połowy XVII wieku*, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich 1974, s. 258.

¹⁵⁹ Литера «С» представлена в донесениях В.М. Тяпкина еще двумя словами, требующими в случае СлРЯ пояснений: «*сеймени*» (семени [сеймены, именуется и «*пехлотой*»], стрелы на конях в особой «бронне», см. въезд Яна III на коронацию: «...За реитары шла хоругвь пеших *сеймен*...») и «*скалка*». В СлРЯ «*скалка*» отмечена как «*береста, кусок бересты*», «*чаша весов*», «*раковина*», «*модалоск*», «*скалка, валек*». В.М. Тяпкин приводит «*скалка*» в значении «*небольшая скала, холм*», как и польск. «*skalka*» (о посещении Яном III костела св. Станислава: «...На завтрее того погребения (похорон Яна Казимира и Михала. – А.Б.)... ходил королевское величество на *скалку* до костела святого Станислава...»). В этом контексте «*skalka*» связана с костелом св. Станислава («*Kościół na Skalte*»). Сама же эта лексема, скорее всего, топоним. См.: РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 530 об.; П.И. Иванов, *Описание...*, с. 316, 317; СлРЯ, 2000, вып. 24 (Се–Скорый), с. 174.

¹⁶⁰ Там же, с. 177–178.

¹⁶¹ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 61; д. 182, л. 154.

¹⁶² СлРЯ, 2008, вып. 28 (Старичекь–Сулебный), с. 200.

¹⁶³ РГАДА, ф. 79, д. 161 а, л. 482 об., 531; П.И. Иванов, *Описание...*, с. 314.

SUMMARY

Some Updates to XI–XVII Century Russian Language Dictionary

According to Russian residents V.M. Tyapkin and P.B. Voznitsyn's papers of 1670s and 1680s, in this article the etymology of some words have been corrected and updated, such as "*assignation*", "*dame*", "*cavalcade*", "*cavalry*", "*catafalque*", "*lackey*", "*officer*", "*pact*", "*parole*", "*private*", "*provincial*", "*regent*" and etc. Having compared several historical materials with the dictionary units, the author proved that these words had been used in the Russian language before the end of the 17th and the beginning of the 18th centuries, e.g. before Peter the Great's cultural reforms.

Key words: words etymology, "Russian Language dictionary of XI–XVII century", permanent ambassadors Tyapkin and Voznitsyn's reports, Polish, the 17th century